01/2009

# Infoterm Annual Report 2008

**INTERNATIONAL INFORMATION CENTRE FOR TERMINOLOGY**

**CENTRE INTERNATIONAL D'INFORMATION POUR LA TERMINOLOGIE**

**INTERNATIONALES INFORMATIONSZENTRUM FÜR TERMINOLOGIE**

**FOREWORD**

Over the year 2008, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- Preparing the transfer of the Secretariat of ISO/TC 37 to China and on standardization activities in general;
- Re-organizing and repositioning Infoterm;
- Strengthening the networking among Infoterm Members;
- Events in the International Year of Languages 2008;
- Finalizing work in the EU R&D projects "IN-SAFETY" and "ASK-IT".

As all Infoterm activities are highly interconnected in order to benefit from synergies, the foci mentioned above can be found in most of the project, conference, and liaison as well as standardization activities mentioned below.


**STANDARDIZATION**

*ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources" – Transfer of Secretariat*

Having held the Secretariat of ISO/TC 37 on behalf of the Austrian Standards Institute (ON) since 1971, Infoterm has a time-honoured close relation to the work of ISO/TC 37. In 2005, Infoterm's Twinning Agreement with the China National Institute for Standardization (CNIS) was approved by ON and SAC (Standardization Administration of the People's Republic of China) as well as endorsed by ISO/CS (International Organization for Standardization Central Secretariat). At the end of 2008, the Secretariat was transferred to CNIS, yet the Infoterm Secretariat will continue its strong involvement in the work of the Committee since it in International Liaison with ISO/TC 37.


*ISO/DIS 29383*

Infoterm staff has started to engage in individual standardization projects in ISO/TC 37, such as the development of a methodology standard on terminology policies geared towards public institutions, non-governmental organizations and even private companies. Anja Drame has been designated project leader of this standard-in-development, which is based on the UNESCO "Guidelines for Terminology Policies", the result of a UNESCO - Infoterm cooperation (http://www.infoterm.info/activities/terminology_policies.php). Publication date for the standard is February 2010.


*ISO Concept Database*

Infoterm continues to support ISO in the development of the ISO/CDB (Concept Database for standardized structured content in ISO) which is a first step in re-engineering standardization work in ISO towards "standards as databases".

*Other standardization activities*

Infoterm staff is active in standardization on the national level and member of the national mirror committees to ISO/TC 37 in both Austria and Germany. While the work of these committees is to some extent overlapping, they also have different foci of interest in the choice of work items to be transferred into national standards.

Infoterm is in International Liaison among others with the following ISO Technical committees:

- ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources" (and its Subcommittees),
- ISO/TC 46 "Information and documentation" (and its SC 4 « Technical interoperability"),
- ISO/TC 12 "Quantities and units",
- ISO/TC 154 "Graphical symbols",
- ISO/IEC-JTC 1/SC 31 "Automatic identification and data capture techniques",
- ISO/IEC-JTC 1/SC 32 "Data management and interchange",
- ISO/IEC-JTC 1/SC 36 "Information technology for learning, education and training.

Infoterm staff represents ISO/TC 37 on the Management Group (MoU/M of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness related standardization.

In the European standardization context Infoterm is associated with:

- CEN/ISSS/eCAT – CEN/ISSS Workshop "Multilingual e-catalogues",
- CEN/ISSS/eBIF – CEN/ISSS Workshop "eBusiness Interoperability Forum",
- CEN/ISSS/FG-CDC Focus Group – "Interoperability of Computer-sensitive product Dictionaries and Classification systems"
- CEN/ISSS/CDFG – "Cultural diversity focus group",
- CEN/ISSS/WS/eTOUR – Workshop "Harmonization of data interchange in tourism",
- CEN/ISSS/WS/LT – "Learning Technologies".

For further information, please visit the Infoterm Website http://www.infoterm.info

## RE-ORGANIZING AND REPOSITIONING INFOTERM

In the wake of the transfer of the ISO/TC 37 Secretariat, Infoterm has taken a close look at its role and functions in today's world. Its main role as a global network of authorities in the field of terminology was found to be still viable. The same applies to Infoterm's main objective to facilitate cooperation and information exchange among its members and between the members and the public.

Therefore, the *Mission Statement* is still valid as it stands:

*Infoterm promotes and supports the cooperation of existing and the establishment of new terminology centres and networks with the general aim to improve specialist communication, knowledge transfer and provision of content with a view to facilitating the participation of all in the global multilingual knowledge society.*

*In order to achieve this objective, Infoterm Members cooperate in organizing a world-wide network of terminology centres and terminology networks, with a view to:*

- *Disseminating information on terminological activities as well as raising awareness of the importance of terminology in all walks of life,*

- *Furthering the preparation of reusable terminologies by subject-field specialists in cooperation with terminologists,*

- *Sharing expertise regarding harmonized methods and guidelines for terminology management, the management of terminology centres, and for the use of terminological data, methods and tools in all other applications where specialized information and knowledge are involved.*

*In discharging its functions, Infoterm is cooperating with pertinent international, regional and national organizations and their respective members.*

Likewise, Infoterm's broader vision to promote multilingualism and multiculturalism by means of cooperation among terminology institutions across linguistic, cultural, social and geopolitical borders is more than ever of current relevance.

In line with its objective and Mission Statement, Infoterm concluded a cooperation agreement with the Center of Translation Studies of the University of Vienna at the end of 2008. The cooperation will bring about many synergies for both parties. In this connection, Infoterm was generously offered new office facilities at the said Center, and started to move to the new location.

## STRENGTHENING THE NETWORKING AMONG THE MEMBERS

The primary focus of Infoterm since its early beginnings, which is still valid today, is fostering, promotingn and organizing cooperation in the field of terminology world-wide. The lack of such an organization in the 1950s and 1960s was the reason, why UNESCO established Infoterm by contract with the Austrian Standards Institute (ON) in 1971. The respective Infoterm activities – starting off small-scale and expanding over the years – bore great fruit: several international and regional terminology associations or networks were established, and at the national level numerous institutions, institutes or networks came into being with the direct – sometimes indirect – assistance of Infoterm.

Around 2000, Infoterm had to reduce its role as documentation centre. However, this function did not get lost – it is now performed partly in cooperation with the University of Vienna (Eugen Wüster Archive and Center for Translation Studies) and with DEUTERM, the German Terminology Information and Documentation Centre, at the Cologne University of Applied Sciences, partly through the collaborative efforts of many actors in the field of terminology through the Internet.

In the meantime, however, the field of terminology has seen a great extension towards more activities, on the one hand, and towards more applications, on the other hand, in combination with corporate and national language policies, translation, localization, standardization, product data management, learning technologies, ontology R&D, and many others where multilingual structured content is an issue. This development is reflected in today's foci of activities of Infoterm. See: http://www.infoterm.info/activities/index.php …..

As Infoterm became an international not-for-profit scientific association according to Austrian law in 1996, its cooperation activities have to centre on its member organizations – including projects with external partners for the benefit of the Infoterm community.

### *New Website*

Therefore, in 2008 the Infoterm Website was largely redesigned in order to make it the central communication platform and primary source of information for its members and partners. This re-modelling includes improved features as well as an exclusive member area, where only members have access.

Furthermore, Infoterm has launched, on a trial basis, a Blog with the aim to foster general and public discussion on a variety of terminology related issues. In addition, a new information flyer enhances Infoterm's visibility and public relations activities.

**EVENTS IN THE INTERNATIONAL YEAR OF LANGUAGES 2008**

We are please to report that IYL2008, initiated by the Austrian Delegation to the UNESCO General Conference in 2005, in which Infoterm was represented, became a great success beyond expectations.

*Everyday Multilingualism, Eisenstadt, Austria*

Organized by the Austrian Federal Ministry for Education, Arts and Culture and the Austrian Commission for UNESCO from 13 to 15 June 2008 at the University of Applied Sciences in Eisenstadt, the international Conference on "Everday Multilingualism" was one of the major Austrian initiatives in the framework of the International Year of Languages. It even ranges among the 11 events classified by UNESCO as main awareness-raising initiatives.

Infoterm organized a **Workshop on Multilingual Terminology**, where Christian Galinski explained the multi-faceted nature of terminology and its omnipresence in everyday communication (even beyond language) and Anja Drame introduced ongoing projects in connection with methodology research about the formulation and implementation of terminology policies as part of language planning as well as of corporate communication strategies.

*Global Understanding in Multilingual, Multimodal and Multimedia Contexts (GUM3C), Bangor, UK*

Held at the Bangor University Business Management Conference Centre (North Wales, United Kingdom) from 22 to 23 August 2008 by Infoterm's co-operation partner "World Language Documentation Centre" (WLDC) together with the Language Standards for Global Business, the multidisciplinary Conference "**Global Understanding in Multilingual, Multimodal and Multimedia Contexts**" (GUM3C) promoted language standards enabling multilingualism. The event was supported by the Welsh Assembly Government and the UK National Committee for UNESCO.

Keynote speaker Christian Galinski presented a highly appreciated paper entitled "Content interoperability of multilingual content resources - The role of ISO/TC 37 standards for global semantic interoperability". His participation was supported by the Austrian Commission for UNESCO.

*XVIII FIT World Congress on Translation and Cultural Diversity, Shanghai, China*

The **XVIII FIT World Congress**, jointly organized in Shanghai from 4 to 7 August 2008 by the International Federation of Translators (FIT) and the Translators Association of China (TAC), was another event that celebrated the International Year of Languages.

Since FIT is a member of Infoterm, it was only natural that Infoterm was involved in the preparation of the Congress. Thus, the five terminology- and translation-related sessions have been initiated and co-organized:

- Translation Standards 1
- Translation Standards 2
- Industry Best Practice in Terminology Management
- Terminology Science and Methodology
- Terminology Work and Research for Different Applications

On that occasion, the Director of Infoterm, presented a paper, co-authored by Reinhard Weissinger, ISO/CS, on "**Terminology Standardization and Translation Standards**", in which he explained why standardized terminologies are essential for many purposes and

applications. He explained how terminological principles and methods can be applied to other kinds of "structured content" (at the level of lexical semantics), such as

- graphical symbols
- terms and definitions
- product properties
- data dictionaries of all types
- classification systems
- codes (for various types of objects)

This is taken into account in the design for the highly advanced ISO Concept DataBase (ISO/CDB).

*Terminology Week in Canada*

One of the highlights of the International Year of Languages was the **Terminology Week** from 1 to 10 October 2008 in Ottawa/Gatineau, which was jointly organized by the [Translation Bureau (Government of Canada)](), the [Université du Québec en Outaouais (UQO)]() and the [Language Industry Association (AILIA)]().

Among the numerous events held during that week and attended by two representatives of Infoterm were:

- the IVth Terminology Summit of the European Association for Terminology (EAFT), 7-8 October, at which Anja Drame presented a paper on **Terminology Policies and Translation**, where she demonstrated that terminology policies have been recognized as important element (either separate and explicit or embedded in other policies) of language policies and corporate strategies.
- TAMA 2008 – Terminology in Advanced Management Applications – Quality, Standards and Technology: Terminology's Future, organized by TermNet from 9 to 8 October. TermNet's business-oriented international conference gave an overview of the status of computational terminology research (a discipline uniting informatics and linguistics whose goal is the automatic processing of special-purpose language) as well as of some industry practices and needs.


**END OF THE EU R&D PROJECTS "IN-SAFETY" AND "ASK-IT"**

In the EU project IN-SAFETY ("**INfrastructure and SAFETY**"), which aimed to use intelligent, intuitive and cost-efficient combinations of new technologies and traditional infrastructure best practice applications, in order to enhance the forgiving and self-explanatory nature of roads, Infoterm's role concerned structured content related to traffic signs used in road management systems. In the form of a cooperation of several Infoterm members, the experts prepared among others two major documents:
- Methodology of „Key meanings and bilingual messages in VMS" (Task 2.3 of WP 2 „Implementation scenarios and concepts toward self-explaining road environments")
- "Europeanisms – Recommendations for the harmonization of certain verbal messages occurring in or around traffic signs in the European Union".

The project ended in January 2008.

The EU project ASK-IT "**Ambient Intelligence System of Agents for Knowledge based and Integrated Services for Mobility Impaired Users**" was an integrated project, partly funded by the European Commission under the 6th Framework Programme, e-Inclusion. The driving vision behind the ASK-IT project was to develop services based on Information Communication Technologies (ICT) that will allow mobility impaired people to live more independently.

Experts from several Infoterm members established the ASK-IT Glossary, a sort of controlled vocabulary for the ASK-IT Project.
*See: http://mtsrv.trans.univie.ac.at:8080/multiterm and log-in with user-ID: guest and PW: guest*

## ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS

### *International Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW)*

Organized by GTW at Frederiksberg from 18 to 20 August 2008, the 8th International Conference on Terminology Engineering, TKE 2008, which focused on "Managing Ontologies and Lexical Resources", was framed by two full-day practice-oriented Workshops:

- Walking across the application divide between mainstream terminological resources and the Semantic Web: Mining information in TBX for Use in SKOS and OWL Environments (organized by Sue Ellen Wright and Alan Melby), on 18 August.
- Development of Enterprise-level Ontology and Lexical Resource Solutions (organized by a Microsoft Language Excellence team), on 21 August.

It was an unparalleled opportunity to learn a little more about how ontological principles can assist the management of terminology and other content resources.

### *International Institute for Terminology Research (IITF)*

One of the main sponsors of the Eugen Wüster Prize (EWP) is the International Institute for Terminology Research. As repeatedly reported (see Newsletter INL 125), the two winners of

EWP 2007 are Prof. Alain Melby and Prof. Teresa Cabré. In view of her tight schedule, it was only on 17 July 2008, that a small award ceremony could be organized thanks to Prof. Gerhard Budin, at the University of Vienna, which was followed by a convivial dinner.

### *Localization Industry Standards Association (LISA)*

The Secretariat represented Infoterm at the **LISA China Focus 2008**, held in Beijing from 10 to 13 March 2008. The Conference theme was Outsourcing Globalization and IT Services to China.

Christian Galinski was joined by Changqing Zhou, China National Institute of Standardization (CNIS), and Changqi Huang, Translators Association of China, for the **Panel on Chinese Standardization Activities in Language Processing**. Due to China's steady market growth and the progress being made by Chinese multinationals entering the global market, the Chinese government is focusing on the strategic aspects of open standards, particularly in the translation and terminology areas. Galinski (from a Western perspective) and Zhou and Huang (from a Chinese perspective) discussed the work being sponsored by the government, and how these activities will impact China's globalization efforts and the localization industry.

## *Africa*

### *National Institute for Standardization and Industrial Property (INNORPI)*

A representative of Infoterm visited new-old member INNORPI in Tunis on 20 May 2008 to resume cooperation and discuss areas of common interest. Awareness raising, training and information exchange were identified as possible issues for future joint action.

Infoterm also sponsored the participation of one of its cooperation partners in the Conference on "**Translation and Terminology for Facilitating Trade and Exchange in the Arab World**", held at INNORPI from 28 to 29 October 2008. The paper he presented on Multilingual Meta-Data Dictionaries - a reliable foundation for business processes met with great interest among participants.

### Pan South African Language Board (PanSALB)

Infoterm and PanSALB have intensified their cooperation in the field of language and terminology planning and policies in 2008.

Infoterm has also strengthened its collaboration with other African organizations. In particular, with a view to resume cooperation with IKR (Institute for Kiswahili Research) at the University of Dar es Salaam and host of the terminology focus of the **African Academy of Languages (ACALAN)**, a pan-African language planning organization, Infoterm has initiated discussions with Neville Alexander of ACALAN.

### Other activities concerning Africa

A further notable project in which Infoterm was involved in 2008 was the **Kamusi Project**, the Internet Living Swahili Dictionary. The focus of Kamusi is momentarily on Kisuaheli and Kinyaruanda, but the software is unrestrictedly multilingual and further language inclusions are intended. The web-based lexicography & terminology programme is made for collaborative input (duly checked for data quality) and has through its methodology and choice of medium the potential and already the reputation and popularity to revolutionize language development in Africa, making it an issue of all people in combination with mobile technologies. While at present you still need Internet access through a PC or notebook, soon retrieval (and possibly also input) will be possible through web-capable mobile phones. The Kamusi project is now taken care of by the WLDC (World Language Documentation Centre) in cooperation with Mr. Martin Benjamin, the "mastermind" behind Kamusi. Via Infoterm contacts to WHO, UNESCO and ISO Central Secretariat have been established.

## The Americas

### Grupo de Investigación en Terminología y Traducción (GITT) and Red Colombiana de Terminología (COLTERM)

Preparations and promotion have started a cluster of terminology-related events which target the Latin American terminology landscape and which will take place in August 2009 in Colombia. They will include the annual meetings of ISO/TC 37 and its Subcommittees, an conference geared towards industry, and training workshops for terminologists and translators. The meetings will provide a unique opportunity for awareness raising activities and networking with Latin American terminology institutions and users. Infoterm will be co-organizing the events together with its members, COLTERM, GITT, TermNet and CNIS.

Infoterm is indebted to COLTERM for having translated into Spanish the UNESCO Guidelines for Terminology Policy.

*See: http://www.infoterm.info/pdf/activities/guidelines/DirectricesparaPolticasTerminolgicas_es.pdf*

## Asia

### China National Institute of Standardization (CNIS)

Special thanks go to CNIS and in particular to Zhou Changqing for having organized the translation into Chinese of the UNESCO "Guidelines for Terminology Policies". See: *http://www.infoterm.info/pdf/activities/guidelines/GuidelinesforTerminologyPolicy_zh.pdf*

Until the end of 2008, Zhou Changqing has also been responsible for the compilation of Infoterm's Current Awareness Bulletin StandardTerm (STT), which provided up-to-date information on standardization in the field of terminology, including standardized guidelines for elaborating terminologies.
*For the latest downloadable issues, see: http://www.infoterm.info/activities/periodicals_archive.php#stt*

### China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST)

Infoterm is taking care on behalf of TermNet of the joint project „Web-based approaches for terminology development, distribution and re-use" within the framework of the Scientific-Technical Cooperation Agreement between Austria and China. In this connection, CNCTST has been introduced to a number of other Infoterm Members and cooperation partners, who could be of assistance in the further development of CNCTST and its operation.

### East Asia Forum on Terminology (EAFTerm)

At the beginning of November 2008, the members of EAFTerm met in Beijing to discuss the future of the Network. EAFTerm was founded in Beijing in 1997 by representatives of MASM (Mongolian Agency for Standardization and Metrology), KAIST (Korea Advanced Institute for Science and Technology), JSA (Japan Standards Association), CNIS (China National Institute for Standardization) and of Infoterm. Since then, the cooperation between the member countries of EAFTerm have made great progress with respect to advancing terminology standardization by cooperating closely in ISO/TC 37. Annual meetings were held each year, Korea assumed the responsibility of ISO/TC37/SC4 secretariat, and China became the twinning secretariat of TC37. EAFTerm initiated a project to set up a multilingual database for ISO standardized terminologies. Thanks to this initiative, ISO/CS started to design and establish the ISO Concept DataBase (ISO/CDB) with the assistance of Infoterm and ISO/TC 37 experts.

In 2008, a multi-lateral Agreement on a new strategy and cooperation framework for EAFTerm was concluded and KORTERM entrusted with the operation of the EAFTerm Secretariat for 2009-2010.

### Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering (KORTERM)

The Second Korea-Austria Workshop on "Ontology and Semantic Web Technology" took place on 13-14 November 2008 at KAIST (Korea Advanced Institute for Science and Technology). KORTERM, represented by Infoterm Vice-President Key-Sun Choi, and EWA (Eugen Wüster Archive) represented by Infoterm Board Member Gerhard Budin, as well as the Infoterm Secretariat were involved in the preparations. Christian Galinski presented a generic approach to learning objects for language learning "MCLIL: Multilingual Content and Language Integrated Learning" on the basis of terminological principles and methods, while Gerhard Budin reported on "Language resources and language technologies supporting multilingual professional communication - the role of standards and research infrastructures - future perspectives from the CLARIN and FLARENET projects". Key-Sun Choi reported on "From Text to Semantic Web Service: CoreOntology Project".

### Europe

### German Association for Terminology (DTT)

The very successful 11th biannual DTT-Symposion "**Terminologie und Fachkommunikation**" (Terminology and Special-Purpose Communication) took place from 18 to 19 April 2008 at the Centre for European Economic Research (Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung (ZEW) in Mannheim, Germany. Infoterm was represented by its President, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, who also has assumes a prominent role within DTT.

Prof. Schmitz also attended the 28th Meeting of the Council for German Language Terminology (RaDT), which was held at the same place on 17 April 2008.

Infoterm authored and organized a number of articles on terminology planning and terminology standardization for the DTT magazine eDITion.

### *Icelandic Language Institute (ÍM)*

The Icelandic Language Institute, has been merged with the University of Iceland Institute of Lexicography, the Árni Magnússon Institute in Iceland, the Sigurður Nordal Institute, and the Place-Name Institute of Iceland to form the Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies, an academic research institute within the University of Iceland, operating on an independent budget.

The tasks of the former Icelandic Language Institute are at present performed by the Institute's Language Planning Department, which is also the secretariat of the Icelandic Language Council. Negotiations are under way to see how to pursue cooperation with the Department, which has slightly changed its focus.

### *Language Institute of the Austrian Armed Forces (SIB/LVAK)*

At the generous invitation of the Language Institute of the Austrian Armed Forces, the 29th **Meeting of the Council for German Language Terminology (RaDT)** took place on the premises of the Austrian National Defence Academy in Vienna from 21 to 22 November. Reinhard Pohn, a cooperation partner of Infoterm, made a PowerPoint presentation on "Multilingual Meta-Data Dictionaries – Building a reliable Foundation for Business Processes". The meeting then discussed a number of strategic information and awareness papers under preparation (e.g. on intangible assets, terminology and trademark, terminology and customers, knowledge management, etc.) targeted especially at enterprises and industry.

### *The Russian Scientific and Technical Centre for Information on Standardization, Metrology and Conformity Assessment (STANDARTINFORM)*

STANDARTINFORM was host of this year's annual ISO/TC 37 working and plenary meetings, which took place from 9 to 15 August 2008 at the Academy of Labour and Social Relations in Moscow.

In conjunction with the above meetings, Infoterm co-organized with STANDARTINFORM on 16 August 2008 a one-day **Conference on Terminology and Information Interoperability – Management of Knowledge and Content (TII 2008)** in order to allow terminology researchers and experts from Russia, Eastern Europe as well as Central Asia to get acquainted with the international terminology standardization community of ISO/TC 37.

### *University of Vienna, Center for Translation Studies*

Twenty-five years ago, Infoterm created the International Terminology Summer School **(TSS)**, which at present is alternately held once a year at the Center for Translation Studies (ZTW) of the University of Vienna and the Cologne University for Applied Studies. Whereas TermNet, Deuterm and ZTW are the main organizers, Infoterm. is still sponsoring this one week training and is actively involved in the programme development. It also assists its members in obtaining reduced participation fees.

TSS 2008 took place in Vienna from 7 to 11 July and was with 77 participants from 32 countries a highly successful event.
*See also: http://www.termnet.org/english/events/tss_2008/*

As reported on p. 3, the new location of the Infoterm Secretariat at the Center will bring about interesting opportunities for cooperation in projects and other activities.

## SPECIAL RELATIONS

Infoterm maintains special relations with some institutions and organizations which, because of their status, cannot become Infoterm Members.

### *Austrian Commission for UNESCO (ÖUK)*

Infoterm has continued to work in close cooperation with the Commission over the year, either by attending meetings on its behalf or by participating in events organized by the Commission, notably the launching and closing of the International Year of Languages.

### *Information Society Standardization System of the European Committee for Standardization (CEN/ISSS)*

Representing CEN/ISSS/WS/eCAT-ePPS, Christian Galinski attended the Knowledge Sharing Workshop on **State of the art of eCatalogues in Europe**, PEPPOL WP 3, Budapest, 30-31 October 2008, where he reported on the on-going standardization initiatives regarding eCatalogues.

### *Annual Meeting of the Joint Inter-Agency Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology (JIAMCATT)*

Prof. Alan Melby, Brigham Young University (BYU), USA, attended on behalf of Infoterm the Annual JIAMCATT Meeting, held at the African Development Bank, Tunis, 23-25 April 2008, where he made a PowerPoint presentation providing an update of progress made by the ISO/TMB Ad Hoc Group "Standards as databases"

### *International Organization for Standardization (ISO)*

A representative of Infoterm regularly attends the conferences of OFMR. However, this year, Infoterm sponsored the participation of María Pozzi from El Colegio de México in the **11th Annual Open Forum for Metadata Registries (OFMR)**, held from 19 to 22 May in Sydney, Australia, where she presented a paper on Efforts towards the Harmonization of TC 37 Terminology and held an i-Term Tutorial, on behalf of the Terminology Coordination Group. *See also: http://metadataopenforum.org/*

The Director of Infoterm, representing ISO/TC 37 at the MoU/MG (Memorandum of Understanding Management Group) on e-business, attended the 21st Meeting in Geneva from 16 to 17 September 2008, where he informed the Group, *inter alia*, about the outcome of the last ISO/TC 37 meetings in Moscow, at which the following items had been discussed:

- - fundamental principles and methods of sign languages
- - fundamental principles and methods of simplified natural languages
- - fundamental principles and methods of IPA
- - fundamental principles and methods of simple and complex learning objects at the level
   of lexical semantics
- - fundamental principles and methods of handling proper names

*See: http://www.iso.org/iso/standards_development/supporting_services/stddev_ebusiness.htm*
   *http://www.itu.int/itu-t/e-business/mou/*

### *United Nations Department of Public Information (UN/DPI)*

On the occasion of the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights the 61st Annual DPI/NGO Conference was held for the first time outside of New York at UNESCO Headquarters in Paris from 3 to 5 September 2008. Infoterm, being associated with UN/DPI for many years, was represented at the meeting for networking, information exchange and awareness raising.

*World Language Documentation Centre (WLDC)*

In addition to the GUM3C Conference described under activities in the International Year of Languages IYL2008, Infoterm cooperates with WLDC in promoting the Kamusi Project. *See: Other activities concerning Africa.*


## OTHER COOPERATION ACTIVITIES

*Stellenbosch University*

By courtesy of the eminent Prof. Rufus Gouws, Department of Afrikaans and Dutch, the UNESCO Guidelines for Terminology Policy have been translated into Afrikaans, downloadable from Infoterm's website:
*See: http://www.infoterm.info/pdf/activities/guidelines/RiglynevirTerminologiebeleide_af.pdf*

*Japan Terminology Association (JTA)*

The Japan Terminology Association, a section of the Japan Association of Information and Knowledge (JAIK), held its 20th Symposium under the general title "Translation and Terminology" at Keio University, Tokyo, 1 March 2008. Since Infoterm has from its beginning supported and promoted terminological activities in Japan, the Director of Infoterm reported on the latest multi-faceted developments in terminology.


## PUBLICATIONS

*Infoterm Documents*

01-2008 en   Infoterm Annual Report 2007

02-2008 en   YU, X.; GALINSKI, Ch. A multicultural effort for a multilingual society. ISO Focus 5(2008)9, pp. 28-29

03-2008 en   GALINSKI, Ch. Terminology in the Web, via the Web and through the Web. In: NILSSON, H. [ed.]. Med tydlig intension. En festskrift till Anna-Lena Bucher på 60-årsdagen. Solna: TNC, 2008. pp. 151-183

04-2008 en   GALINSKI, Ch. Terminology in the Web (accessibility), via the Web (distribution) and through the Web (creation) – Considerations in conjunction with the development of the ISO/CDB (Concept DataBase). In: In: DORNER, A.; NIEDERHUBER, M.; BALTRES, S. [eds.]. International Conference Everyday Multilingualism 2008. Eisenstadt 2008-06-13/15. Eisenstadt: Austrian Federal Ministry for Education, the Arts and Culture / Austrian Commission for UNESCO, 2008. pp. 189-207

05-2008 en   GALINSKI, Ch. Content Interoperability of multilingual content resources. In: PRYS; D.; WILLIAMS, B. [ed.]. Proceedings of the International Conference Global Understanding in Multilingual, Multimodal and Multimedia Contexts (GUM3C 2008). Bangor University 22-23 August 2008. pp. 11-38

06-2008 en   GALINSKI, Ch.; Weissinger, R. Terminology standardization and translation standards. In: XVIIIth FIT World Congress/XVIIIe Congrès mondial de la FIT/Dai-shiba-jie Shijie Fanyi Dahui. Translation and Cultural Diversity/Traduction et diversité culturelle/Fanyi yu duoyuan-wenhua. Proceedings/Actes/ Lunwenji. Shanghai: Foreign Languages Press, 2008 (CD-ROM).11 p.

07-2008 en   DRAME, A. Terminology policies and translation. In: XVIIIth FIT World Congress/XVIIIe Congrès mondial de la FIT/Dai-shiba-jie Shijie Fanyi Dahui. Translation and Cultural Diversity/Traduction et diversité culturelle/Fanyi yu duoyuan-wenhua. Proceedings/Actes/ Lunwenji. Shanghai: Foreign Languages Press, 2008 (CD-ROM). 6 p.

08-2008 en   DRAME, A. Terminology policies and minority language planning. In: GHALLCHOBHAIR, F. Blanca NÁJERA, B. [eds.]. Minority Languages and Terminology Policies. Proceedings 27-28 July 2007, Dublin, Ireland. Vienna: TermNet Publisher, 2008. pp.151-159

09-2008 de   DRAME, A. Terminologieplanung ist weit mehr als Sprachplanung – und betrifft fast jeden. eDITon (2008)1 pp.5-9

10-2008 en   DRAME, A. Can machines be smart? In: ISO Focus (2008)4, pp. 13-14

11-2008 en   DRAME, A. Terminology policies and minority language planning. In: DORNER, A.; NIEDERHUBER, M.; BALTRES, S. [eds.]. International Conference Everyday Multilingualism 2008. Eisenstadt 2008-06-13/15. Eisenstadt: Austrian Federal Ministry for Education, the Arts and Culture / Austrian Commission for UNESCO, 2008. pp. 185-188

Several Infoterm Documents of 2008 and previous years were translated into Russian and published in the Russian Magazine MIR Standartov (МИР СТАНДАРТОВ) thanks to the kind efforts of STANDARTINFORM.

*For the titles see:*

## ASSOCIATION MATTERS

### *Statutory Meetings*

The Infoterm General Assembly and the Infoterm Executive Board Meeting 2008 took place on 16 August 2008 at the Academy of Labour and Social Relations.in Moscow on the occasion of the Annual Work and Plenary Meeting Week of ISO/TC 37.